

# Historias de migrantes en Argentina<sup>1</sup>

## Abdou: Nunca Más Cruzaré el Mar

*Abdou nació en Senegal en 1979. Primero trató de emigrar a Europa en el 2008 y en el 2011 viajó desde Senegal a la Argentina. Nunca había soñado con cruzar el oceano con destino a Europa. Pero Saliou, uno de sus mejores amigos, le insistió acerca de todas las oportunidades que se estaba perdiendo. Durante más de un año lo ignoró. A Abdou le iba bien como comerciante y no tenía deseos de emigrar. Pero un día Saliou finalmente lo convenció para hacer el viaje por mar desde Senegal a las Islas Canarias.*

*La historia de Abdou narra el viaje por mar a Europa, pero también trata sobre el terminar en un callejón sin salida, donde el retorno al hogar no es una opción.*

## El viaje a Europa

Sólo mi hermano sabía de mi partida. Mi madre y el resto de la familia no debían preocuparse. El plan consistía en llamarlos una vez que me encontrara en España, no antes. Tuve que negociar para bajar el precio del cruce porque el capitán pedía demasiado dinero. Finalmente aceptó los 500.000 CFA.<sup>2</sup> Me preparé para el viaje. Usé un poco de mi dinero para comprar oro, porque no necesitaría mucho ya que el padre de mi amigo vivía en Málaga. Yo sabía que él nos ayudaría para empezar tan pronto llegáramos. También conseguí algunos amuletos protectores los cuales debía llevar alrededor de mi cintura durante todo el viaje. Nos dijeron que este duraría una semana, así que compramos comida y bebida para siete días.

Yo nunca imaginé el riesgo que representaba cruzar el océano. Estuvimos en el mar durante 11 días. En total éramos 92 pasajeros, hombres y mujeres provenientes de todo el África occidental. Después de ocho días el capitán nos reunió. Nos dijo que después de la fuerte tormenta que nos agarró la noche anterior no sabía dónde estábamos. Hablamos de lo que teníamos que hacer. Algunos querían volver a

**Tratar:** her forsøge

**Perder** /ie/: miste

**Deseo** (m): ønske

**Narrar:** berette om

**Tratar:** her behandle

**Callejón** (m): blindgyde

**Retorno** (m):

tilbagevenden

**Hogar** (m): hjem

**Preocuparse:** bekymre sig

**Consistir en:** bestå i

**Una vez:** når engang

**Encontrarse:** /ue/ befinde sig

**Antes:** før

**Bajar:** nedsætte

**Cruce** (f): overfart

**Demasiado:** for mange

**Oro** (m): guld

**Ya que:** eftersom

**Ayudar:** hjælpe

**Empezar**/ie/: starte

**Tan pronto:** lige så snart

**Conseguir**/e→i/: opnå

**Alguno:** nogle

**Los cuales:** hvilke, viser tilbage til "amuletas"

**Llevar:** bære, have på

**Alrededor de:** rundt om

**Cintura** (f): talje, liv

**Este:** denne (el viaje)

**Provenir:** komme/ stamme fra

**Occidental:** vestlig

**Reunir:** samle

**Tormenta** (f): tordenvejr

**Agarrar:** gribe fat I, fange

**Anterior:** forrige

<sup>1</sup> Migrantfortællingerne bygger på interviews og samtaler med migranter i Argentina og er indsamlet af ph.d.-studerende Ida Marie Vammen.

<sup>2</sup> CFA: [http://es.wikipedia.org/wiki/Franco\\_CFA](http://es.wikipedia.org/wiki/Franco_CFA)

Senegal, otros a Mauritania o Marruecos, pero la realidad era que nadie sabía dónde estábamos.

Otro día pasó, nos quedamos sin gasolina y quedamos a la deriva. Ya no quedaba ni agua ni comida y la gente empezó a beber agua de mar, pero yo había oído que te hacía mal. Estaba seguro de que iba a morir. Traté de prepararme lo mejor que pude, rezándole a Dios. Todos rezaban, era lo único que podíamos hacer en nuestra situación. En un momento pasó un gran carguero cerca nuestro. Todos nos pusimos de pie e hicimos señas con paños blancos pero el barco no se detuvo. La desesperación creció.

A la mañana siguiente vimos otro barco. Era rojo y navegaba directamente hacia nosotros. En ese momento supe que íbamos a ser rescatados. Estaba muy aliviado. El barco nos recogió. A bordo había comida, agua y mantas. Después de otras 15 horas en el mar llegamos a Tenerife. Realmente nos habíamos perdido. Fuimos muy afortunados que nadie murió. Algunos estaban muy débiles debido a la falta de alimentos y la deshidratación pero estábamos todos vivos. En Tenerife pasamos dos días en una comisaría. Sólo nos dieron una comida al día, más que nada porque no querían que vayamos mucho al baño. Éramos demasiada gente en un pequeño lugar y tuvimos que dormir bajo cielo abierto. Daba la impresión de que la policía nos tenía miedo, éramos muchos más que ellos y ellos también tenían miedo de las enfermedades que pudieran originarse por la falta de baños.

Al tercer día nos llevaron a un gran campamento de la Cruz Roja. Nos dieron buena comida y jugamos mucho al fútbol para pasar el tiempo. Después de más de un mes en el campamento nos trasladaron a Saliou y a mí a Las Palmas. Entonces supe que la policía nos enviaría de vuelta a Senegal. Lo vi cuando mis documentos fueron sellados, ponía San Luis y no Madrid. El gran avión militar que nos llevó de regreso, estaba lleno de inmigrantes. Al final estuvimos sólo 41 días en España. Fue bueno volver, yo realmente sólo quería hacer el intento, nunca había sido mi idea ir. Sencillamente estaba muy aliviado de estar vivo.

### Si sólo tuviera 20.000 pesos

Después de tres años en Senegal quise volver a viajar. Esta vez fue mi propia idea, y la opción de tomar un barco a Europa estaba totalmente excluida. Me las arreglé para conseguir un visado a Argentina. Mi vuelo hizo una escala en Madrid y ahí la policía me detuvo de inmediato y tomó mis papeles. Fue terrible, yo no era diferente a los demás viajeros en el aeropuerto, sólo porque yo era negro. Ellos se justificaron con

**Mauritania:** Mauretaniens naboland til Senegal  
**Marruecos:** Marokko

**A la deriva** (f): drive for vind og strøm

**Rezar:** bede

**Lo único:** det eneste

**Carguero** (m): fragtskib

**Cerca nuestro:** tæt på os

**Ponerse de pie:** rejse sig op

**Paño:** klud

**Detenerse:** standse op

**Crecer:** vokse

**Siguiente:** følgende

**Barco** (m): skib

**Navegar:** sejle

**Supe:** præt. af saber

**Rescatar:** redde

**Aliviado:** lettet

**Recoger:** samle op

**Manta** (f): tæppe

**Perderse** /ie/: fare vild

**Afortunado:** heldig

**Morrir:** dø (o→u I præt.)

**Debido a:** pga.

**Falta** (f): mangel

**Comisaría** (f): politisation

**Más que nada:** mest fordi

**Ir al baño:** gå på toilettet

**Lugar** (m): sted

**Cielo** (m) **abierto:** åben himmel

**Enfermedad** (f): sygdom

**Originarse:** opstå

**Tercer:** tredje

**Campamento** (m): lejr

**Mes** (m): måned

**Trasladar:** flytte

**Enviar:** sende

**De vuelta** (f): tilbage

**Sellar:** stemple

**De regreso:** tilbage

**Estar lleno:** være fyldt

**Intento** (m): forsøg

**Sencillamente:** simpelthen

**Tuviera:** datids konj. af tener

**Quise:** præt. Af querer

**Propio:** egen

**Arreglárselas:** ordne det

**Conseguir:** opnå

**Visado** (m): visa

**Vuelo** (m): fly

**Escala** (f): mellemlanding

**Detener:** anholde

**De inmediato:** med det samme

**Los demás:** de andre

que en mi pasaporte ponía que no tenía permitido entrar en España.

He estado casi dos años en Argentina. Es realmente difícil. Antes yo tenía una gran mesa llena de todo tipo de mercancías para vender y ganar buen dinero. Todos los meses les podía enviar dinero a mi esposa y mi madre, pero ahora... La policía y la municipalidad nos echa todo el tiempo de nuestros puestos de venta. Por eso estoy empezando a caminar por la ciudad con una pequeña maleta llena de mercancías. Así no se puede vivir ni hacer dinero.

Mi sueño es volver a Senegal. Si tuviera 20 mil pesos viajaría mañana, tal vez incluso 10 mil pesos serían suficientes. Es difícil estar lejos durante tanto tiempo. Sé que Dios me ayudará, sólo tengo que aguantar, me ayudará. Pero volver sin dinero está descartado. Sería muy degradante después de todas las cosas que me perdí de vivir en mi hogar, con mi gente. Tampoco me respetarían, cuando has estado fuera tanto tiempo la gente espera por lo menos que vuelvas a casa con un poco de dinero. Prefiero quedarme acá 10 años más, con todas las dificultades que eso representa, a volver a casa sin nada. Voy a tener que aguantar!

**Poner:** her stå (på skrift)

**Mercancía** (f): vare

**Municipalidad** (f):

kommune

**Echar:** smide væk

**Puesto** (m) **de vender:**

salgsbod

**Empezar** /ie/: begynde

**Caminar:** gå, spadsere

**Maleta** (f): kuffert

**No...ni:** hverken... eller

**Tal vez:** måske

**Lejos:** langt væk

**Tanto:** her så lang

**Aguantar:** holde ud

**Descartar:** udelukke

**Degradante:**

nedværdigende

**Por lo menos:** I det

mindste

**Acá:** (am)=aquí



*Típico puesto de venta ambulante senegalés en una esquina de Buenos Aires.*

## Constance: Me fui para poder crear un futuro mejor

*Constance nació en Senegal en 1979. En el 2007 viajó primero a Brasil y luego a Argentina, donde vivió los últimos seis años. Ella conoció a su segundo marido, Mustafa, a través de un amigo común en Buenos Aires. Juntos tienen a Miriam, su hija de cuatro años. Con el fin de mantenerse a sí mismos y a sus familias en Senegal venden bijouteri, anteojos de sol y bolsos de mano en una de las bulliciosas plazas de la ciudad.*

*La historia de Constance muestra cómo los viajes de los migrantes muchas veces están vinculados con el deseo de ayudar a la familia a tener un futuro mejor.*

Me gusta mostrarles a mis amigos fotos de nuestro casamiento y de nuestros amigos y familia en Senegal. Mirá como sonríen mis hijos! Ellos acababan de empezar la escuela en esta foto. Ya pasaron casi dos años desde que los vi por última vez, igualmente cada semana hablamos por Skype. Viven con mi madre en Dakar. Mis hijos son la razón por la que dejé Senegal, para poder ganar lo suficiente para darles un futuro.

Me casé con mi primer marido cuando tenía 16 años y quedé embarazada enseguida. En ese momento iba a la escuela secundaria, pero a mi marido le parecía mejor que me quedara en casa para ayudar, así que dejé la escuela. No había amor entre nosotros y tenía que hacerme cargo de toda la limpieza, la cocina y del cuidado de los niños en la casa de mi suegra, donde vivíamos. A los 19 años no lo soporté más y me divorcié. En ese momento ya había tenido mi segundo hijo. Volví a lo de mi madre y empecé a buscar un trabajo que nos pueda mantener. Fue muy difícil encontrar un trabajo decente y después de un par de años empezamos a hablar de la posibilidad de emigrar. Durante ese tiempo yo estaba muy deprimida, no podía ver un futuro en Senegal con dos hijos y sin trabajo. Perdí muchos kilos, estaba triste y sin ánimo. Para conseguir un futuro para los tres tuve que viajar. Así y todo fue una decisión muy difícil la de dejar a mis dos hijos en Senegal.

**A través de:** gennem

**Común:** fælles

**Con el fin de:** med det formål

**Bijouteri (m):** (billige smykker

**Anteojos de sol:** (am) solbriller

**Bullicioso:** larmende

**Estar vinculado:** være forbundet

**Casamiento (m):** bryllup

**Acabar de empezar →** verbalperifrase: lige være begyndt

**La razón por la que:** årsagen til

**Quedar:** (her) blive

**embarazada:** gravid

**Enseguida:** med det samme

**A mi marido le parecía mejor:** min mand synes hellere

**Hacerse cargo de:** tage sig af

**Soportar:** holde ud

**Lo de mi madre:** min mors hus

**Sin ánimo (m):** modløs

**La de dejar:** 'la': det at ('la' refererer til dicisión)

## Un nuevo futuro en Brasil

En el 2007 decidí probar suerte en Brasil. Primero pensé en ir a Europa, pero era demasiado difícil y caro conseguir una visa. La visa para Brasil por otro lado era mucho más barata. Yo no sabía nada sobre el país más allá que una de mis amigas vivían en Sao Paulo. Ella me contó que había buenas oportunidades para encontrar trabajo y ganar algo de dinero fácil. Cuando llegué resultó ser que mi amiga se había mudado a España. La llamé y ella me ayudó a encontrar un lugar para vivir y conseguir un trabajo en una peluquería congoleña. Me encantó estar en Sao Paulo, todo era nuevo y apasionante. En realidad fue la primera vez en mi vida que estuve sola.

Pero con el tiempo resultó ser que no era tan fácil hacer dinero trenzando el cabello de los clientes del salón. Dos hombres nigerianos que conocí me ofrecieron mudarme con ellos. Fue una buena propuesta que me permitía poder ahorrar dinero. Pero poco después de que me mudé resultó ser que tendría que trabajar para ellos. Tenía que viajar con drogas a Río. Era una oferta muy tentadora, ya que me pagarían 1.000 dólares por cada viaje. Lo único que tenía que hacer era tomar el autobús con una pequeña bolsa con drogas. Yo estaba con muchas dudas, y el dilema me estaba volviendo loca. Al final fue mi madre y mis amigos en Senegal que me ayudaron a darme cuenta de que no era una buena idea. Mi madre me dijo que estaba loca por haber llegado a considerar la oferta – "imagínate si terminas en la cárcel, no podemos visitarte, y podrías morir sin que nadie se entere. En que estás pensando!" Ella convenció a todos mis amigos para que llamen. Me decían – "salí de esa casa ya mismo!". Pero yo tenía mucho miedo de lo que se les podría ocurrir a esos hombres. Al final fue uno de mis amigos senegaleses quien me ayudo a salir de ese lugar. Él les dijo que era mi hermano y que teníamos que viajar. Los nigerianos me dijeron que yo era una ingrata, pero nos dejaron ir. Estaba muy muy aliviada. Después de todo eso decidí irme a Argentina. La vida en Brasil estaba bien pero al mismo tiempo era peligroso, siempre había tiroteos y helicópteros sobrevolando la zona donde yo vivía. Nadie confiaba en nadie y después de lo que había pasado yo no confiaba ni en mi propio juicio.

## Ser responsable por dos familias

Va muy bien con nuestro negocio acá en Argentina excepto cuando la policía o la municipalidad echa a los vendedores ambulantes de las calles. Por lo general esto se puede solucionar dando "un regalo" a la policía. Mi marido Mustafa viajó por siete meses a México para vender en una feria ambulante. Está ganando muy bien allí. La otra noche cuando hablamos por Skype dijo que yo no necesitaría trabajar más cuando llegue el invierno. Fue muy lindo lo que dijo, pero a mi me gusta ganar mi propio dinero. Mi vida se trata de enviar dinero, ganar dinero y luego volver a mandar dinero. Tengo una doble responsabilidad: una

**Suerte** (f): held  
**Más allá:** ud over  
**Resultar:** vise sig  
**Mudarse:** flytte  
**Peluquería** (f): frisørsalon  
**Congoleño:** (adj) fra Congo

**Trezar:** flette  
**Cabello** (m): hår  
**Mudarse con:** flytte ind hos  
**Propuesta** (f): forslag  
**Ahorrar:** (op)spare  
**Tentador:** fristende  
**Ya que:** eftersom  
**Bolsa** (f): taske  
**Volver loco:** gøre skør  
**Ayudar:** hjælpe  
**Darse cuenta de:** blive klar over  
**Haber llegado a:** være kommet så langt som til at...  
**Enterarse:** få at vide  
**Para que llamen:** om at de skulle ringe (til mig)  
**Tener miedo:** være bange  
**De que se les prodría ocurrir:** hvad de kunne finde på  
**Lugar** (m): sted  
**Ingrato** (f): utaknemmelig  
**Aliviado:** lettet  
**Tiroteo** (m): skyderi  
**Sobrevolar:** flyve over  
**El uno al otro:** hinanden  
**Propio:** egen  
**Juicio** (m): dømmekraft  
**Echar:** smide væk

**Acá:** (am)=aquí  
**Vendedor ambulante:** gadehandler  
**Dando:** af dar  
**Feria** (f): marked  
**Ganar:** tjene  
**Enviar:** sende  
**Lindo:** smukt, dejligt

por mi familia acá y otra por mi familia en Senegal. Especialmente por mis hijos. El mayor acaba de cumplir 18 años. Gracias a mí y el dinero le envié él ha podido ir a una buena escuela privada en Dakar. En octubre voy a viajar para visitarlos y ver el resto de mi familia, estoy muy contenta. Mi hija Miriam dice que preferiría quedarse jugando con sus amigos acá pero estoy segura de que le va a gustar conocer Senegal.

**Acabar de + infinitiv** →  
verbalperifrase

## Issa: Tras un gran sueño

*Issa nació en Senegal en 1994. Llegó a estudiar dos años en la Universidad de Dakar cuando un cazatalentos lo descubrió. Junto a tres amigos tuvo la oportunidad de ir a Polonia para jugar un partido de prueba en un club de primera división. Para Issa se trató de una oportunidad que por nada en el mundo se perdería. Como uno de los mejores jugadores de su equipo soñaba con llegar a lo más alto como futbolista profesional. Siempre entrenaba duro y los estudios eran una segunda prioridad por lo que no fue una decisión difícil dejar la universidad para seguir su sueño. Este lo llevó hasta Marruecos, pero el viaje a Polonia nunca se concretó. En el 2012 viajó a Argentina.*

*La historia de Issa se trata de un joven que realmente quiere hacer lo que mejor sabe, pero que al mismo tiempo tiene que seguir los deseos de su madre y asumir la responsabilidad por su familia en Senegal.*

## Marruecos: Rumbo a Europa en primera clase

Para llegar a Polonia debimos viajar vía Marruecos para solicitar una visa en la embajada. Cuando llegamos a Rabat mis amigos y yo fuimos alojados en un departamento muy lindo mientras nuestro agente tramitaba la visa para Polonia. El nos pagaba todo, nos daban una buena comida, un buen lugar para entrenar e incluso dinero para usar por nuestra cuenta. Sentí que ya vivía mi sueño. Pero eso cambió de repente – Resultó ser que la invitación del club polaco no era suficiente para poder entrar a Europa. Cuando nuestro agente se dio cuenta de esto lo perdimos todo. Nos quedamos sin dinero y sin lugar donde vivir. Habíamos vivido la buena vida durante casi dos meses y ahora no teníamos nada.

Afortunadamente uno de mis amigos tenía un familiar en Casablanca que nos dejó vivir con él mientras buscábamos una solución. Fue un momento muy difícil. Nos habíamos gastado casi todo nuestro dinero en ropa de marca y ahora sólo nos alcanzaba para comer una vez al día y encima no podíamos entrenar.

Pensé si debía viajar a Europa sin papeles y tratar de encontrar un club o al menos poder hacer algo de dinero antes de volver. Pero todos me contaban que debido a la crisis económica no había nada que hacer en Europa. Realmente no sabía qué hacer, así que llamé a mi madre. Ella me convenció de volver a Senegal pero antes de irme debía comprar una visa

**Tras:** bag  
**Llegar a:** komme så langt  
**Cazatalentos (m):** talentjæger  
**Descubrir:** opdage  
**Junto a:** sammen med  
**Polonia:** Polen  
**Partido (m):** kamp  
**Tratarse de:** handle om  
**Perderse /ie/:** gå glip af, miste  
**Equipo (m):** hold  
**Este:** Denne (el cazatalentos)  
**Marruecos:** Marokko  
**Concretarse:** blive til noget  
**Tratarse de:** handle  
**Lo que mejor sabe:** det han er bedst til  
**Asumir:** påtage sig

**Rumbo (m) a:** med kurs mod  
**Solicitar:** søge  
**Embajada (f):** embassade  
**Rabat:** hovedstad i Marokko  
**Alojar:** huse, indlogere  
**Lindo (am):** smuk  
**Mientras:** imens  
**Tramitar:** ordne  
**Pagar:** betale  
**Lugar (m):** sted  
**Nuestra cuenta:** på sig selv  
**Cambiar:** ændre sig  
**De repente:** pludselig  
**Darse cuenta:** blive klar over  
**Perder /ie/:** miste  
**Familiar (m):** familiemedlem  
**Casablanca:** by i Marokko  
**Gastar:** bruge, spendere  
**Casi:** næsten  
**Alcanzar:** række til  
**Encima:** oven i købet  
**Al menos:** I det mindste  
**Visado (m):** visum

para Argentina. Uno de sus amigos tenía una hija en Buenos Aires y a ella le iba aparentemente bien. Mi madre pensó que podría haber futuro para mí en Argentina.

Pero nosotros ni siquiera teníamos dinero suficiente para volver a Senegal. Al final la familia de uno de mis amigos nos mandó dinero para pagar el viaje en camioneta por tierra. Allí sentado, en la parte trasera del coche, me sentí completamente vacío. Había volado en primera clase y ahora volvía atravesando el desierto. No es fácil volver sin nada. Me sentí avergonzado de no poder hacer feliz a mi familia antes de regresar a casa.

### **Nuevas oportunidades en Senegal**

Cuando regresé empecé otra vez a jugar al fútbol. Poco después tuve otra oferta para viajar a Europa. Esta vez para jugar un torneo en Bélgica donde tendría una buena oportunidad de ser descubierto. Una vez más había problemas de visado. Me dijeron que podría llevar tiempo, yo estaba dispuesto a esperar, mi madre no. Ella quería que yo viajase lo antes posible a Argentina para que pudiera empezar a ganar dinero y así ayudar a mi familia. Pero yo sólo pensaba en fútbol, era la llamada de mi corazón. No tenía planes de conseguir un trabajo pero conocía los famosos futbolistas argentinos como Messi, así que pensé que tal vez podría hacer feliz a mi madre y al mismo tiempo seguir mi propio sueño.

Al final no tenía otra opción. Como hijo mayor tengo la responsabilidad de mantener a mi familia. No teníamos los 8.000 pesos para el billete de avión así que mi madre tomó un préstamo en el banco.

### **Argentina: Atrapado en un limbo**

Llegué a Buenos Aires unos días después de mi cumpleaños número 18. Ahora que lo pienso yo era muy ingenuo. Pensé que todo se arreglaría fácilmente. Ahora, después de un año y medio, me siento realmente atascado y deprimido: no tengo la oportunidad de hacer lo que más me gusta.

Acá estoy ilegalmente y es un gran problema. Cuando trato de contactar los clubes de fútbol argentinos todos me dicen que debo tener los papeles en orden antes de que puedan dejarme jugar. He considerado todas las opciones, lo único que puedo hacer es casarme con una chica argentina o tener un hijo – dos cosas fuera de mis planes.

Hoy tengo un puesto en una de las estaciones centrales de tren de Buenos Aires. Vendo joyas y anteojos de sol baratos. El dinero me

**Ni siquiera:** ikke en gang

**Mandar:** sende

**Camioneta (f):** pick up truck

**Trasera:** bag-

**Vacío:** tom

**Volar:** flyve

**Atravesar:** krydse igennem

**Avergonzado:** flov

**Regresar:** vende tilbage

**Empezar /ie/:** begynde

**Torneo (m):** turnering

**Descubierto:** opdaget

**Llevar tiempo:** tage tid

**Dispuesto a:** indstillet på

**Lo antes posible:** så hurtigt som muligt

**Ayudar:** hjælpe

**Llamada (f):** kald

**Corazón (m):** hjerte

**Conseguir:** få

**Así que:** så derfor

**Tal vez:** måske

**Préstamo (m):** lån

### **Atrapado en un limbo:**

**limbo:** fanget i

grænseland (dvs. midt mellem to steder hvor man sidder fast)

**Ingenuo:** naiv

**Arreglarse:** ordne sig

**Atascar:** sidde/køre fast

**Acá:** (am)= aquí

**Tratar de:** forsøge

**Lo único:** det eneste

**Fuera de:** uden for

**Puesto (m):** bod

**Joyas (f):** smykker

**Anteojos de sol:** solbriller



preocupa siempre. Mi madre querría que le envíe 100.000 CFA<sup>3</sup> para abrir su propia peluquería. El otro día mi padre la llamó y le dijo que ya no los apoyaría más, como siempre, ahora que yo tengo la oportunidad de ganar dinero ¿Pero cómo puedo ayudarlos, si sólo gano unos 100 pesos por día? Lo cual sólo alcanza para la comida y el alquiler.

Estoy muy preocupado. Solo pienso en cómo puedo encontrar una manera para salir de mi situación actual. Podría viajar a Brasil y ver si sus clubes son menos racistas. Los Estados Unidos también podría ser una opción pero sé que el viaje es demasiado peligroso. Muchos dicen que cruzar la frontera entre México y Estados Unidos es casi tan peligroso como viajar a través del mar a Europa. Tampoco quiero estar de nuevo sin papeles.

Al fin y al cabo preferiría volver a Senegal. Tendría la oportunidad de jugar nuevamente al fútbol y poder ser descubierto por algún cazatalentos. Pero mi madre no me lo permitiría y yo ni siquiera tengo suficiente dinero para un vuelo de regreso. Sé que tomo una elección responsable de cara a mi familia al renunciar a mi sueño, pero realmente me parte el corazón.

#### **Posdata**

A finales de 2013 Issa logró conseguir un contrato en un club de fútbol argentino. Él ahora vive y entrena con la sección juvenil del club y espera volver a visitar a su familia en algún momento durante el 2014.

**Preocupar:** bekymre  
**Peluquería** (f): frisørsalon  
**Ya no:** ikke længere  
**Los:** dem (hans mor og resten af familien)  
**Ahora que:** nu hvor  
**Si sólo:** når kun  
**Lo cual:** hvilket  
**Alcanzar:** række til  
**Alquiler** (m): leje

**Manera** (f): måde  
**Demasiado:** for (vedr. grad)  
**De nuevo:** igen, påny

**Al fin y al cabo:** når alt kommer til alt  
**De cara a:** med hensyn til  
**Renunciar:** opgive  
**Partir:** ødelægge (dele)

**Posdata:** P.S.  
**Lograr:** lykkedes det for ham

---

<sup>3</sup> CFA: [http://es.wikipedia.org/wiki/Franco\\_CFA](http://es.wikipedia.org/wiki/Franco_CFA)